

15. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o mednarodnem cestnem prometu (BTMMCP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o mednarodnem cestnem prometu (BTMMCP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o mednarodnem cestnem prometu (BTMMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. aprila 2016.

Št. 003-02-3/2016-5
Ljubljana, dne 28. aprila 2016

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO TURKMENISTANA O MEDNARODNEM CESTNEM PROMETU (BTMMCP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o mednarodnem cestnem prometu, sklenjen na Brdu pri Kranju 13. maja 2015.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o mednarodnem cestnem prometu

Vlada Republike Slovenije in Vlada Turkmenistana, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se v želji, da bi spodbudili razvoj medsebojne trgovine in gospodarskega sodelovanja, z namenom urediti mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga med državama ter tranzit čez njuni ozemlji na podlagi vzajemnosti in enakih pogojev, dogovorili:

1. člen

Področje uporabe

Ta sporazum ne vpliva na pravice in dolžnosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb, ki sta jih sklenili.

2. člen

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu uporabljeni pojmi pomenijo:

1. **prevoznik** – katera koli fizična ali pravna oseba s sedežem podjetja v Republiki Sloveniji ali Turkmenistanu, ki je skladno

z notranjo zakonodajo svoje države pooblaščen za opravljanje mednarodnega prevoza potnikov ali blaga v komercialne namene ali v svojem imenu in za svoj račun;

2. vozilo:

a) **za prevoz potnikov** – kakršno koli vozilo, ustrezno opremljeno in namenjeno prevozu potnikov, ki ima poleg voznikovega še najmanj osem sedežev in je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic;

b) **za prevoz blaga** – kakršno koli vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic in je opremljeno za prevoz blaga, vključno s kombinacijo vlečnega vozila in priklopnika ali polpriklopnika (ne glede na to, v kateri državi je priklopnik ali polpriklopnik registriran);

3. **ozemlje pogodbenice** – ozemlje Republike Slovenije oziroma ozemlje Turkmenistana;

4. **občasni prevoz potnikov** – prevoz, ki skupinam potnikov zagotavlja vožnje tja in nazaj iz istega odhodnega kraja v isti namembni kraj;

5. **dovolilnica** – dokument, ki ga prevozniku skladno s svojo notranjo zakonodajo izda pristojni organ druge pogodbenice in ki glede na vrsto dovoljenja daje pravico do enega prevoza potnikov ali blaga tja in nazaj čez ozemlje države druge pogodbenice ali z njenega ozemlja na ozemlje tretje države in nazaj med veljavnostjo dovolilnice;

6. **posebna dovolilnica** – dokument, ki daje prevozniku pravico do prevoza izredno velikega in težkega blaga ter prevoza

¹ Besedilo sporazuma v turkmenem in ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

nevarnega blaga skladno z zakonodajo države pogodbenice, skozi katero poteka prevoz;

7. **kabotaža** – prevoz potnikov ali blaga z vozili, registriranimi na ozemlju ene od pogodbenic, med dvema točkama na ozemlju druge pogodbenice.

PREVOZ POTNIKOV

3. člen

Občasni prevoz

1. Občasni prevozi potnikov med obema državama ali tranzit prek njenega ozemlja, razen prevozov, predvidenih v 4. členu, se lahko opravljajo le na podlagi dovolilnic, ki jih predhodno izdajo pristojni organi pogodbenic.

2. Skladno s prvim odstavkom tega člena pristojni organ ene pogodbenice predloži vlogo za dovolilnico v pisni obliki pristojnemu organu druge pogodbenice.

3. Skupni odbor odloča o obliki vloge za dovolilnico in seznamu dokumentov, potrebnih za njeno pridobitev, in se dogovori o zahtevah tehničnih, okoljevarstvenih in varnostnih standardov, ki jih morajo izpolnjevati vozila, s katerimi se opravlja prevoz, določen v tem členu. Vlogo za dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu pogodbenice.

4. člen

Prevozi, za katere dovolilnice niso potrebne

1. Dovolilnice niso potrebne za izredne prevoze potnikov z avtobusi (vključno s tranzitom) v primerih:

a) kadar isto skupino potnikov prevaža isti avtobus ves čas prevoza, če se to potovanje začne in konča na ozemlju tiste pogodbenice, kjer je avtobus registriran, ali se konča na ozemlju druge pogodbenice, če se avtobus na ozemlje pogodbenice, kjer je registriran, vrne prazen;

b) kadar se avtobus z ozemlja tiste pogodbenice, kjer je registriran, prazen odpravi na ozemlje druge pogodbenice, s katerega pripelje potnike nazaj na ozemlje pogodbenice, kjer je registriran, če je potnike predhodno pripeljal isti prevoznik;

c) za zamenjavo pokvarjenega avtobusa z drugim avtobusom.

2. Med prevozi, ki jih predvideva prvi odstavek tega člena, je potreben seznam potnikov in itinerar, ki ju mora imeti voznik avtobusa pri sebi in ki ju mora pred prevozom sestaviti in potrditi organizator prevoza.

PREVOZ BLAGA

5. člen

Dovolilnice

1. Prevoze blaga med državama ali v tranzitu prek njenega ozemlja in prevoze na ozemlja tretjih držav in z njih (vključno s praznimi vozili), razen prevozov, predvidenih v 6. členu, opravljajo tovorna vozila na podlagi dovolilnic, ki jih izdajo pristojni organi držav pogodbenic.

2. Za vsak prevoz blaga posebej je treba izdati dovolilnico, ki daje pravico do opravljanja ene vožnje v obe smeri, razen če v dovolilnici ni določeno drugače.

3. Za vsak prevoz blaga po tem sporazumu mora imeti prevoznik tovorni list, ki ustreza mednarodnemu obrazcu.

4. Pristojni organi pogodbenic si vsako leto izmenjajo vzajemno usklajeno število praznih dovolilnic za prevoz blaga. Te dovolilnice morajo imeti pečat in podpis pristojnega organa, ki je izdal dovolilnico.

5. Skupni odbor določi kvoto in dodatne pogoje za uporabo dovolilnic.

6. člen

Prevozi, za katere dovolilnice niso potrebne

1. Ob predložitvi ustreznih dokazil dovolilnice niso potrebne za prevoze:

a) s tovornimi vozili, katerih skupna dovoljena masa, vključno s priklopniki ali polpriklopniki, ne presega 3,5 tone;

b) premičnih pri selitvah na stalno prebivališče;

c) posmrtnih ostankov;

d) umetniških del, opreme in gradiva, namenjenih za sejme in razstave;

e) tehničnih pripomočkov, opreme, drugih potrebščin in živali ter različnega inventarja in premoženja za izvajanje gledaliških, filmskih, športnih, glasbenih in cirkuških prireditev ter za snemanje filmov, radijskih in televizijskih oddaj;

f) medicinskih potrebščin in opreme za pomoč v izrednih razmerah, predvsem ob naravnih nesrečah, in za prevoz blaga v človekoljubne namene;

g) poštnih pošiljk;

h) praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki je bilo udeleženo v prometni nesreči ali se je pokvarilo, in za servisna vozila.

SPLOŠNE DOLOČBE

7. člen

Posebni pogoji

1. Prevoze po tem sporazumu lahko opravljajo le prevozniki, ki imajo skladno z notranjo zakonodajo svoje države dovoljenje za opravljanje mednarodnih prevozov.

2. Vozila v cestnem prometu, ki opravljajo mednarodne prevoze, morajo imeti registrsko tablico in oznako svoje države. Priklopniki in polpriklopniki imajo lahko registrske tablice in oznake drugih držav.

8. člen

Zavarovanje

Prevozniki lahko prevoze potnikov in blaga po tem sporazumu opravljajo le pod pogojem, da so obvezno zavarovani za civilno odgovornost.

9. člen

Kabotaža

Prevozniki ne smejo opravljati kabotaže, če zanje nimajo dovoljenja pristojnega organa druge pogodbenice, izdanega skladno z notranjo zakonodajo te države.

10. člen

Prevoz, za katerega so potrebne posebne dovolilnice

1. Kadar teža, dimenzije ali osna obremenitev vozila v cestnem prometu, ki potuje s tovorom ali brez, presega standardne na ozemlju druge pogodbenice, mora prevoznik pridobiti posebno dovolilnico pristojnih organov druge pogodbenice.

2. Prevoz nevarnih snovi skladno z notranjo zakonodajo tiste pogodbenice, po ozemlju katere poteka prevoz, in v primerih, ki jih predvideva zakonodaja, lahko poteka le na podlagi posebne dovolilnice, ki jo izda pristojni organ te pogodbenice.

3. Če posebna dovolilnica določa gibanje vozila v cestnem prometu po določeni trasi, se mora prevoz opravljati samo po tej trasi.

4. Kljub posebnim dovolilnicam je treba pridobiti tudi dovolilnico za prevoz iz prvega odstavka 5. člena.

11. člen

Oprema in druge značilnosti

1. Vozila za prevoz nevarnega blaga morajo biti opremljena v skladu z zahtevami Evropskega sporazuma o mednarodnem prevozu nevarnega blaga po cesti z dne 30. septembra 1957 (ADR).

2. Oprema, ki je v vozilih nameščena za spremljanje in nadzorovanje časa vožnje in časa počitka posadke, mora biti v skladu z določbami Evropskega sporazuma o delu posadk vozil, ki opravljajo mednarodne cestne prevoze, z dne 1. julija 1970 (AETR).

3. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta glede na ta sporazum spodbujali uporabo samo tistih vozil, ki izpolnjujejo varnostne in emisijske standarde.

12. člen

Nadzor dokumentov

1. Za obmejni, carinski in sanitarni pregled se uporabljajo določbe mednarodnih pogodb, ki sta jih sklenili obe pogodbenici, pri

reševanju vprašanj, ki jih ne urejajo te pogodbe, pa se uporablja notranja zakonodaja ustrezne pogodbenice.

2. Za obmejni, carinski in sanitarni pregled pri prevozu težkih bolnikov, živali in hitro pokvarljivega blaga ni treba čakati v vrsti.

3. Vozniki vozil, ki opravljajo mednarodne prevoze, predvidene po tem sporazumu, morajo imeti državno ali mednarodno vozniško dovoljenje ter državno prometno dovoljenje za to vozilo, ki morajo ustrezati splošno sprejetim mednarodnim obrazcem.

4. Dovolilnice in drugi dokumenti, potrebni v skladu z določbami tega sporazuma, morajo biti v vozilu, h kateremu spadajo, in jih je treba pokazati na zahtevo pristojnih organov pogodbenic.

13. člen

Carinski postopki

1. Pri opravljanju prevoza po tem sporazumu so prevozniki vzajemno oproščeni plačevanja carin, davkov in dovoljenj za uvoz na ozemlje druge pogodbenice za:

a) gorivo v tovarniško vgrajenih rezervoarjih, ki so predvideni za vsak tip vozila ter so tehnološko in konstrukcijsko povezani s sistemom za dovod goriva do motorja in s sistemom za delovanje hladilnih naprav;

b) maziva v količinah, potrebnih za uporabo med prevozom;

c) rezervne dele in orodje, namenjene popravilu pokvarjenega vozila za mednarodne prevoze.

2. Neuporabljene rezervne dele je treba ob vrnitvi izvoziti, zamenjane rezervne dele pa izvoziti iz države ali uničiti v navzočnosti carinskih uradnikov ustrezne pogodbenice.

14. člen

Pristojbine in dajatve

1. Prevozniki pogodbenic so za prevoze potnikov in blaga, ki jih opravljajo po tem sporazumu, dolžni plačati davke, pristojbine in druge dajatve skladno z notranjo zakonodajo obeh pogodbenic, vključno s pristojbinami za uporabo cestnega omrežja ter za vožnjo po avtocestah, mostovih in predorih, kjer se plačuje cestnina.

2. Obveznost iz prvega odstavka tega člena se ne nanaša na plačila davkov, pristojbin in drugih dajatev na ozemlju druge pogodbenice, povezanih z lastništvom vozil ali njihovo uporabo in z opravljanjem prevoznih dejavnosti.

15. člen

Pristojni organi

Pristojna organa za izvajanje določb tega sporazuma sta: v Republiki Sloveniji – ministrstvo, pristojno za promet, v Turkmenistanu – Ministrstvo za promet.

Pogodbenici bosta druga drugo obvestili o morebitnih spremembah pri imenovanju ustreznih pristojnih organov.

16. člen

Skupni odbor

Za zagotovitev izvajanja tega sporazuma in reševanja spornih vprašanj bodo pristojni organi pogodbenic ustanovili skupni odbor s svojimi predstavniki.

17. člen

Uporaba notranje zakonodaje

1. Vprašanja, ki jih ne urejajo niti ta sporazum niti mednarodne pogodbe, ki sta jih sklenili obe pogodbenici, se razrešujejo skladno z notranjo zakonodajo ustrezne države.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/15-11/11

Ljubljana, dne 19. aprila 2016

EPA 340-VII

2. Pristojni organi pogodbenic si izmenjujejo podatke o spremembah notranje zakonodaje, ki vplivajo na izvajanje tega sporazuma.

3. Prevozniki in tehnično osebje so dolžni upoštevati cestnoprometne predpise in notranjo zakonodajo pogodbenice, na ozemlju katere opravljajo prevoze.

18. člen

Sankcije

1. Če prevozniki ali tehnično osebje ene pogodbenice ne upoštevajo notranje zakonodaje druge pogodbenice ali kršijo ta sporazum, lahko pristojni organ pogodbenice, v kateri je bila kršitev storjena, izvede naslednje ukrepe:

a) izda opozorilo prevozniku;

b) prevozniku začasno, deloma ali v celoti odvzame pravico do opravljanja prevozov na ozemlju pogodbenice, kjer je bila kršitev storjena.

2. Pristojni organ, ki je sprejel ta ukrep, je dolžan o tem obvestiti pristojni organ druge pogodbenice.

3. Določbe tega člena ne izključujejo ukrepov, ki jih skladno z notranjo zakonodajo lahko sprejme sodišče ali upravni organ pogodbenice, v kateri je bila kršitev storjena.

19. člen

Reševanje sporov

Pogodbenici vsa morebitna sporna vprašanja v zvezi s tolmačenjem in uporabo tega sporazuma rešujeta s pogajanjem.

KONČNE DOLOČBE

20. člen

Spremembe sporazuma

Pogodbenici lahko ta sporazum dopolnita in spremenita soglasno v obliki ločenih protokolov, ki so sestavni del tega sporazuma in začnejo veljati v skladu z 21. členom.

21. člen

Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati po preteku 30 dni od prejema zadnjega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici uradno obvestita, da so končani njuni notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da prekine veljavnost tega sporazuma. Sporazum preneha veljati po preteku šestih (6) mesecev od prejema takega obvestila.

Sklenjeno na Brdu pri Kranju dne 13. maja 2015 v dveh izvodih v slovenskem, turkmenskem in ruskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Za Vlado
Republike Slovenije
Peter Gašperšič l.r.

Za Vlado
Turkmenistana
Bairamgeldi Ovezov l.r.

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Bojana Muršič l.r.
Podpredsednica

16. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o sodelovanju na področju prometa (BTMSPP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o sodelovanju na področju prometa (BTMSPP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o sodelovanju na področju prometa (BTMSPP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. aprila 2016.

Št. 003-02-3/2016-6

Ljubljana, dne 28. aprila 2016

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO TURKMENISTANA O SODELOVANJU NA PODROČJU PROMETA (BTMSPP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o sodelovanju na področju prometa, sklenjen na Brdu pri Kranju 13. maja 2015.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**med Vlado Republike Slovenije
in Vlado Turkmenistana
o sodelovanju na področju prometa**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Turkmenistana, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se

v želji, da bi druga drugi pomagali pri razvoju trgovskega in gospodarskega sodelovanja med državama,

v želji razviti vzajemno koristno sodelovanje na področju prometa,

ob priznavanju, da je učinkovito delovanje prometa nujno za gospodarski razvoj pogodbenic,

v želji na podlagi vzajemnosti razviti vse načine prometa ter zagotoviti spodbudno okolje za lažje izvajanje tovornega in potniškega prometa med državama in tranzit čez njuni ozemlji v tretje države,
dogovorili:

1. člen

Pogodbenici razvijata in krepita gospodarsko in znanstveno-tehnično sodelovanje na področju prometa.

2. člen

Pogodbenici bosta v skladu z zakonodajo obeh držav in na podlagi skupnih interesov sprejeli vse ukrepe, potrebne za zagotovitev medsebojne pomoči pri razvoju železniškega, zračnega in cestnega prometa ter ustvarjanju ugodnih razmer za obravnavanje direktnega in tranzitnega tovora v pomorskih in rečnih pristaniščih in na železniških postajah ter njegov tranzit čez ozemlji obeh držav.

3. člen

Da bi pogodbenici zagotovili učinkovito delovanje vseh načinov prevoza po tem sporazumu in okrepili trgovsko in gospodarsko sodelovanje, bosta druga drugi zagotavljali potrebno organizacijsko, logistično in drugo pomoč pri razvoju prometne infrastrukture z uporabo naprednih in okolju prijaznih tehnologij na tem področju, prispevali k razvoju neposrednih gospodarskih vezi med prevoznimi organizacijami obeh držav ter spodbujali ustrezne znanstvene in tehnološke raziskave in razvoj.

4. člen

Pogodbenici bosta preučili možnosti za razvoj zračnih, železniških in cestnih povezav med državama.

Sodelovanje na področju posameznih načinov prevoza se lahko uredi s posebnimi sporazumi.

5. člen

Poračuni in plačila med prevoznimi podjetji, organizacijami in družbami pogodbenic se izvajajo skladno s posebnimi sporazumi o poračunih in plačilih.

6. člen

Vsi morebitni spori glede razlage in izvajanja posameznih členov tega sporazuma se rešujejo s pogajanjem in posvetovanji.

7. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici uradno obvestita, da so končani njuni notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti. Ta sporazum velja pet let. Po tem

¹ Besedilo sporazuma v turkmenskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

obdobju se njegova veljavnost samodejno podaljšuje za petletna obdobja, razen če ena od pogodbenic vsaj šest mesecev pred potekom petletnega obdobja uradno obvesti drugo, da ga namerava odpovedati.

Sklenjeno na Brdu pri Kranju dne 13. maja 2015 v dveh izvirmikih v slovenskem, turkmenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Ob morebitnih razlikah v razlagi sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Peter Gašperšič l.r.

Za Vlado
Turkmenistana
Bairamgeldi Ovezov l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/15-4/12
Ljubljana, dne 19. aprila 2016
EPA 363-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Bojana Muršič l.r.
Podpredsednica

17. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih arabskih emirатов o gospodarskem in tehničnem sodelovanju

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH ARABSKIH EMIRATOV O GOSPODARSKEM IN TEHNIČNEM SODELOVANJU****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih arabskih emirатов o gospodarskem in tehničnem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 17. septembra 2015.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH ARABSKIH EMIRATOV O GOSPODARSKEM IN TEHNIČNEM SODELOVANJU****Preambula**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenih arabskih emirатов (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji okrepiti prijateljske odnose ter razvijati gospodarsko in tehnično sodelovanje med državama na podlagi načela enakosti, vzajemnosti in obojestranske koristi, ob potrditvi skupnega interesa za krepitev sodelovanja, v prepričanju, da bo ta sporazum temelj za razvoj gospodarskega in tehničnega sodelovanja med državama, dogovorili:

1. člen**Namen in področje uporabe sporazuma**

1. Pogodbenici si v skladu s svojo veljavno zakonodajo prizadevata za razvoj in krepitev gospodarskega in tehničnega sodelovanja med državama.

2. Področja sodelovanja so med drugim:

- a) industrija,
- b) infrastruktura,
- c) telekomunikacije in informacijska družba,
- d) inovacije in tehnološki razvoj,
- e) promet,
- f) okolje,
- g) naložbe,
- h) blagovna in storitvena menjava,
- i) turizem,
- j) izobraževanje in razvoj človeških virov,
- k) petrokemija in petrokemijsko inženirstvo,
- l) finančne storitve,
- m) mala in srednje velika podjetja,
- n) kmetijstvo.

3. Pogodbenici za namen izvajanja gospodarskega in tehničnega sodelovanja po tem sporazumu spodbujata ustrezne specializirane subjekte in poslovne skupnosti, naj preučijo možnosti za izvedbo projektov na različnih področjih gospodarskega in tehničnega sodelovanja.

2. člen**Obveznosti pogodbenic**

1. Pogodbenici:

- a) sprejmeta vse potrebne ukrepe za razvoj gospodarskega in tehničnega sodelovanja v obeh državah;
- b) sprejmeta vse potrebne ukrepe za lažjo izmenjavo informacij o gospodarskih razmerah, tudi zakonih in drugih predpisih, gospodarskih programih in poslovnih dejavnostih, ter drugih informacij v obojestranskem interesu;
- c) opredelita težave in ovire, ki hromijo dvostransko gospodarsko sodelovanje, ter predlagata ukrepe za njihovo odpravo.

2. Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje med malimi in srednje velikimi podjetji na vseh področjih ter preučita možnosti za morebitne skupne naložbe.

3. Pogodbenici vlagateljem v obeh državah zagotovita posebne olajšave in spodbude, če so skladne z njuno veljavno zakonodajo ter mednarodnimi obveznostmi in zavezami.

4. Pogodbenici:

- a) spodbujata udeležbo svojih poslovnih skupnosti na mednarodnih sejmih in razstavah v obeh državah;
- b) podpirata in spodbujata izmenjavo obiskov poslovnih delegacij.

5. Pogodbenici v okviru svoje veljavne zakonodaje zagotovita vse mogoče zmogljivosti za pretovarjanje, ponovni izvoz in začasno skladiščenje blaga.

3. člen**Ustanovitev skupne gospodarske komisije**

1. Za izvajanje tega sporazuma se ustanovi skupna gospodarska komisija (v nadaljnjem besedilu: skupna komisija), ki jo sestavljajo predstavniki vlad in poslovnih skupnosti pogodbenic. Vsaka pogodbenica imenuje soproedsedujočega skupni komisiji.

2. Skupna komisija zaseda izmenično v eni in drugi državi. Pogodbenici se dogovorita o datumu, dnevnem redu in vseh drugih podrobnostih zasedanj.

3. Skupna komisija sprejme svoj poslovnik.

4. Skupna komisija si med drugim prizadeva za:

- a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;
- b) oceno in pripravo predlogov za izvajanje določb tega sporazuma in vseh posebnih sporazumov oziroma dogovorov, sklenjenih na njegovi podlagi;

¹ Besedilo sporazuma v angleškem in arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

c) spodbujanje sodelovanja na področjih po tem sporazumu ali za širše in okrepljeno sodelovanje na drugih področjih, o katerih se pogodbenici dogovorita;

d) pripravo priporočil za odpravo morebitnih ovir, ki bi se pojavile med izvajanjem sporazumov oziroma dogovorov ali projektov, zasnovanih v skladu s tem sporazumom;

e) če je to potrebno, sklepanje sporazumov oziroma dogovorov na podlagi tega sporazuma o sodelovanju na prej naštetih področjih ter pripravo drugih projektov, o katerih se dogovorita pogodbenici;

f) če je to potrebno, ustanavljanje stalnih ali začasnih komisij ali delovnih skupin ter jasno opredelitev njihovih nalog.

4. člen

Regionalni in mednarodni sporazumi

1. Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov, zavezujočih za pogodbenici, ali iz njunega članstva v mednarodnih organizacijah. Prav tako ne vpliva na obveznosti, ki izhajajo iz članstva Republike Slovenije v Evropski uniji, in obveznosti, ki izhajajo iz članstva Združenih arabskih emiratov v Svetu za sodelovanje v Zalivu.

2. Nič v tem sporazumu ni mogoče razlagati tako, kot da pogodbenici obvezuje, da druga drugi zdaj ali v prihodnje zagotavljata ugodno obravnavo, prednost ali privilegij na podlagi katerega koli obstoječega ali prihodnjega mednarodnega sporazuma, katerega članica je ali bi lahko postala katera od pogodbenic.

5. člen

Razlaga in reševanje sporov

Morebitne spore glede razlage ali izvajanja tega sporazuma pogodbenici rešujeta po mirni poti s posvetovanji v skupni komisiji; če spora ni mogoče rešiti s posvetovanji, ga rešujeta po diplomatski poti.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-8/2016
Ljubljana, dne 7. aprila 2016
EVA 2015-1811-0195

Vlada Republike Slovenije

dr. Miro Cerar l.r.
Predsednik

6. člen

Spremembe

Spremembe tega sporazuma so mogoče v pisni obliki s soglasjem pogodbenic. Sprejmejo se v obliki ločenih protokolov, ki so sestavni del sporazuma in začnejo veljati v skladu z določbami 7. člena tega sporazuma.

7. člen

Trajanje, podaljšanje in odpoved

1. Pogodbenici se po diplomatski poti pisno uradno obvestita o dokončanju notranjepravnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti sporazuma. Sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega od obeh uradnih obvestil.

2. Sporazum velja pet (5) let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja petletna (5) obdobja, razen če ena od pogodbenic najmanj šest (6) mesecev pred potekom njegove veljavnosti po diplomatski poti pisno uradno ne obvesti druge pogodbenice, da ga namerava odpovedati.

3. Razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače, odpoved ne vpliva na veljavnost ali trajanje katerega koli sporazuma oziroma dogovora, projekta, zaveze ali dejavnosti po tem sporazumu, dokler se ta sporazum oziroma dogovor, projekt, zaveza ali dejavnost ne izpelje do konca.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju ustrezno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Podpisano v Ljubljani dne 17. septembra 2015 v dveh izvornikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Zdravko Počivalšek (l.r.)

Za Vlado
Združenih arabskih emiratov
Sultan bin Saeed
Al Mansoori (l.r.)

Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

18. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. aprila 2016 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, sklenjen v Ljubljani 1. februarja 2011 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 13/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 89/12).

Ljubljana, dne 20. aprila 2016

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

15.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o mednarodnem cestnem prometu (BTMMCP)	217
16.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Turkmenistana o sodelovanju na področju prometa (BTMSPP)	220
17.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih arabskih emirátov o gospodarskem in tehničnem sodelovanju	222
	<i>Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
18.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju	224

